Adriana Ferreri

***TRADUTTRICE SP/IN/AR > IT***

**Dati personali**

Data di nascita: 15.06.1980

Luogo di nascita: Palermo (Italia)

Nazionalità: Italiana

**Dati di contatto**

Indirizzo: c/ Sant Martí 86

07250 Vilafranca de Bonany – Islas Baleares

Telefono: (+34) 610 693 425

Indirizzo e-mail: [ferreri.traduco@gmail.com](mailto:ferreri.traduco@gmail.com)

Sito web: <http://traduco.blog>

**Esperienza professionale**

07/2017 – ad oggi: Traduttrice freelance Spagnolo/Inglese/Arabo > Italiano. Specializzata in traduzione medico-scientifica e giuridico-finanziaria.

07/2012 – 06/2017: Responsabile del Dipartimento Internazionale (7 impiegati) / Traduttrice.

*Funzioni: Traduzione di testi medici e non (cartelle cliniche, referti di prove diagnostiche ed interventi chirurgici, ricette, prescrizioni / documenti informativi e consensi informati, preventivi, e-mailing, testi di marketing, ecc.) – Gestione delle funzioni del Dipartimento (traduzione, attenzione al paziente, centralino), revisione periodica della documentazione, realizzazione e conduzione progetti di miglioramento, marketing, gestione dei reclami e delle lamentele*. Lingue di lavoro: italiano, inglese, francese, arabo, spagnolo. Salud de la Mujer Dexeus. Barcelona.

06/2010 – 06/2012: **Traduttrice ed Interprete** nel Dipartimento Internazionale.

*Funzioni:* ***Traduzione*** *(v. paragrafo precedente) - Attenzione personalizzata al paziente internazionale in tutti i processi medici del dipartimento (ginecologia, ostetricia e medicina della riproduzione), gestione di documentazione medica, risoluzione di conflitti e incarichi amministrativi.* Lingue di lavoro: italiano, inglese, francese, arabo, spagnolo. **Salud de la Mujer Dexeus**. Barcelona.

07/2009 – 04/2010: **Traduttrice e Assistente** in uno studio legale.

*Funzioni:* ***Traduzione di testi giuridici e non****, gestione delle visite e dell’agenda del Responsabile, organizzazione di viaggi, redazione e traduzione di relazioni tecniche, supporto al dipartimento amministrativo e contabile*. Lingue di lavoro: spagnolo, catalano, italiano, francese ed inglese. **Consiliors**. Barcelona.

02/2009 – 05/2009: **Insegnante di Arabo**. 2 Corsi di 80 ore per adulti (livello basico e pre-intermedio). **Promimpresa**. Palermo. Italia.

01/2009 – 05/2009: **Insegnante di Italiano** come lingua straniera (età degli alunni: 11-15 anni); 155 ore. Progetto Dedalo. Palermo. Italia.

12/2007 – 05/2009: **Traduttrice ed Interprete di Arabo**. **Tribunale di Palermo, Sezione Penale**. Palermo.

12/2006 – 10/2007: **Interprete di Arabo e Spagnolo**. Interprete e mediatrice culturale tra il personale medico e i pazienti. **ISMETT.** Palermo. Italia.

09/2005 – 06/2006: **Traduttrice di Arabo e Insegnante di Italiano** como lingua straniera. Istituto Tecnico e Professionale Don Bosco. Il Cairo. Egitto.

Formazione accademica

06/2004: Master Europeo in Mediazione Intermediterranea: investimenti e integrazione (<http://venus.unive.it/migrante>). Università Ca’ Foscari di Venezia – Université Paul Valery de Montpellier – Universidad Autònoma de Barcelona

11/2002: Laurea Magistrale in Lingue e Civiltà Orientali. Università Ca’ Foscari, Venezia. Lingua quadriennale: Arabo.

**Corsi di formazione**

09/2018 – in corso: **Traduzione Economica e Finanziaria Professionale**. Academia Traducción Jurídica.

03 - 06/2018: **Gestione dei Progetti di Traduzione** (45 ore). Cálamo&Cran. Madrid.

11/2017 – 01/2018: **Traduzione Giuridica** (60 ore). Cálamo&Cran. Madrid.

01/2017: Nuova versione **normativa ISO 9001:2015**. Ingecal. Barcelona.

04/2006: **Quadro comune europeo di riferimento (*Framework*), per l’apprendimento, l’insegnamento e la valutazione delle lingue.** Istituto Don Bosco. Il Cairo. Egitto.

**Pubblicazioni**

**Ciao 1** (2010) e **Ciao 2** (2011), **manuali di italiano per la scuola superiore** in Svezia. Edizioni Natur & Kultur.

**“*La questione femminile nell’Egitto contemporaneo. Tra leggi e consuetudine”***. Bazar Magazine n.4 – aprile 2006. [www.bazarmagazine.ch](http://www.bazarmagazine.ch)

**Lingue**

**Italiano**: lingua materna

Spagnolo: C2 [certificato DELE *Nivel Superior* nel 2006]

Inglese: C2

Arabo: C1

Tedesco: B2 [Goethe Institut di Barcellona]

Catalano: B2

Francese: B2

**Competenze informatiche**

Ottima competenza nell’uso e nella gestione del software di traduzione **SDL Trados Studio** (versioni 2017 e 2019).

Ottima competenza nell’uso e nella gestione del sistema operativo **Windows** e degli applicativi **Office** (Word, Excel, PowerPoint, Access, Outlook)

Ottima conoscenza di **Adobe Acrobat Reader**.